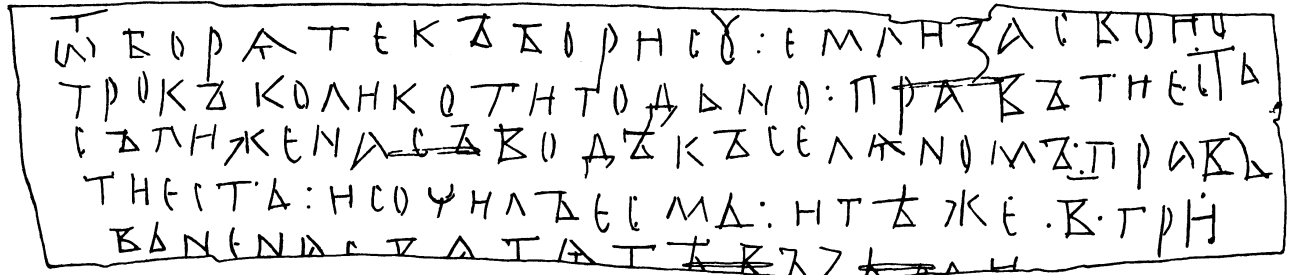


ѠборатекъборисѸ:емлизасвоио
 трокъколикотигодьно:правътиестъ
 сълиженасъводъкъселаномъ:правъ
 тиестъ:исочилъесмь:итѣжеѠгри
 въненасвататѣвъзьми



0 5 см

Длина 17,5 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Прорись грамоты № 819

Текст делится на слова следующим образом:

Ѡ Борате къ БорисѸ. Емли за свои отрокъ колико ти годьно: правъ ти есть. Съли же на съводъ къ селаномъ: правъ ти есть, и сочиль есмь. И тѣ же 2 гривне на Свататѣ възьми.

Перевод: 'От Боряты к Борису. Доверяй своему отроку собирать сколько угодно [денег]: он прав. Шли же [его] на свод к селянам: он прав — я [это] расследовал. А те же две гривны возьми со Святаты'. Вероятно, Борисов отрок был обвинен в том, что он присвоил какие-то две гривны из податей, собранных для Бориса.

Борис фигурирует также в грамотах № 581, 806 и 671. В последней он назван в числе участников соседской братчины.

Имати за са означает 'братъ в свое распоряжение', 'братъ к себе' (см. ДНД₂, § 4.9). Соответственно, *имати за свои отрокъ* означает здесь 'братъ (с кого-то), передавая в распоряжение своего отрока', иначе говоря, братъ через посредство отрока, т. е. доверяя ему эту операцию.

Грамота № 820

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1364, два фрагмента на уровне пласта 10 (глубина 1,90 и 1,93 м), в напластованиях усадьбы Е. Это неполные четыре строки письма, возможно, заключительные:

...МАЛЕЮ
 пропередъ мьною ачито типочъне
 п[ъ]на тинесми вѣрѣ соу[л]и[лѣ]--(-)
 годьно

Длина 32,0 см, ширина 5,4 см.

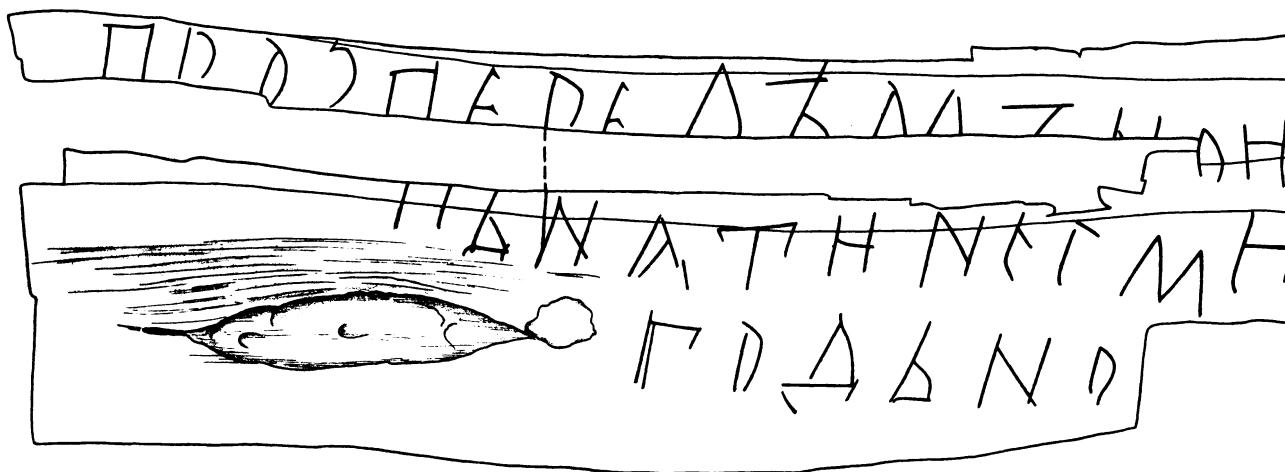
Стратиграфическая дата: третья четверть XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

...мале ю пропередъ мьною. Ачи то ти почъне пьнати, несми вѣрѣ соулиле --(-) годьно (...).

Последняя строка после слова *годьно* срезана; вполне вероятно, что этим словом грамота заканчивалась.

Предположительный перевод: '... ее передо мною. Если же начнет тянуть [время], то ведь я не сулил под клятвой [то, что тебе (*или*: ей)] угодно'.



Для глагола *пнати* Срезн. (II, с. 1760) указывает значение 'растягивать, расставлять' (о сетях); ср. в СРНГ (27, с. 178): *пнать время* 'проводить время попусту, бездельничая' Волог., Яросл.; также *пнать* (знач. 4) 'жить бедно, перебиваться' Моск., 'кое-как доживать свой век' Волог.

Представляет большой интерес словоформа *ѡѡрѡ*, для которой, судя по контексту, следует предполагать то же значение, что для выражения *ѡ ѡѡрѡ* 'под клятвой', 'клятвенно', впервые обнаруженном в берестяной грамоте № 724 (1160-е гг.), см. ДНД₂, с. 353. Предположение о том, что в грамоте № 820 *ѡѡрѡ* — это упрощенное написание вместо *ѡѡѡрѡ*, крайне маловероятно: во всех прочих случаях редуцированные в грамоте полностью сохранены (*мъною*, *почъне*, *пнати*, *годъно*). Таким образом, если не прибегать к версии о прямой ошибке (пропуске графического слога), здесь следует видеть беспредложный М. ед. *ѡѡрѡ*; ср. *зимѡ* 'зимой', *веснѡ* 'весной', *одиномѡ мѡстѡ* 'вместе' и т. п. Вероятно, беспредложное *ѡѡрѡ* поддерживалось также существованием близкого по смыслу беспредложного *ротѡ* — в выражениях *ходити ротѡ*, *заходити ротѡ*, *ити ротѡ* и др. (правда, у *ротѡ* здесь первично грамматическое значение Д. ед.; но в силу омонимии Д. ед. и М. ед. словоформы *ротѡ* и *ѡѡрѡ* всё же оказывались параллельными).

Написание *пропередъ* может быть простой опиской вместо *попередъ* (с предвосхищением *p*) или особым сложным предлогом, лишь сходным с *попередъ*. Что касается управления Т. падежом, ср. *Поперед окошком поют* Киров (СРНГ, 29, с. 303).

Грамота № 821

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1479, на уровне пласта 10 (глубина 1,82 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из трех строк:

отънѣгълакѣпетръкоуикѡакѡшисънаалезе
 млоуна:ѣ:лътъанънѣвъкоупъникѣпришь
 исъгонилѣисоудистаростаинеслоуе

Прорись грамоты № 821

